
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Sánchez Marimón, Óscar; Fukuda, Makiko, dir. Adaptación de conceptos foráneos en la lengua japonesa. 2015. (842 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147092>

under the terms of the  license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
GRADO DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**ADAPTACIÓN DE CONCEPTOS FORÁNEOS
EN LA LENGUA JAPONESA**

ÓSCAR SÁNCHEZ MARIMÓN

TUTORA

MAKIKO FUKUDA

BARCELONA, JUNIO DE 2015



Índice

1. Introducción.....	2
2. Mecanismos de adaptación de conceptos extranjeros al léxico propio	3
3. Contacto de la lengua japonesa con otras lenguas.....	7
3.1. Contacto con la lengua china	7
3.1.1. <i>Japonés como donante de vocabulario al chino</i>	9
3.2. Contacto con las lenguas europeas	10
3.2.1. <i>Contacto con las lenguas europeas</i>	10
3.2.2. <i>Contacto con la lengua inglesa</i>	12
3.3. Contacto con otras lenguas	13
4. Adaptación y creación de conceptos en la lengua japonesa	14
4.1. Adaptación de la lengua china	14
4.2. Adaptación de la lengua inglesa	16
4.2.1. <i>Función de los préstamos ingleses en el japonés</i>	19
4.3. Análisis de ejemplos concretos	19
5. Otros aspectos del contacto entre lenguas	21
5.1. Dificultad de adaptar términos académicos	22
5.2. Influencia de los préstamos del inglés en el aprendizaje del mismo	23
6. Conclusiones.....	24
7. Bibliografía.....	27
8. Anexos	28
1: Glosario.....	28
2: Evolución del contacto ortográfico en Japón.....	30
3: Porcentaje de los préstamos del contacto con las lenguas europeas.....	31
4: Listas de palabras japonesas adaptadas de otras lenguas	32
4.1. <i>Adaptadas de lenguas asiáticas</i>	32
4.2. <i>Adaptadas de lenguas europeas</i>	33
4.3. <i>Adaptadas del inglés</i>	33
4.4. <i>Ejemplos de palabras con versión nativa y adaptada</i>	35
5: Otras palabras japonesas	37
6: Lista de palabras chinas adaptadas del japonés	38
7: Definiciones de los diferentes conceptos de libertad.....	40

1. Introducción

Al entrar en contacto con una nueva lengua, ya sea para aprenderla o cualquier otro motivo, se puede tener la idea preconcebida de que esa lengua tiene una forma determinada y es esa forma, en teoría percibida como pura, con la que hay que relacionarse para conseguir resolver al motivo de nuestro contacto. Pero con ello se suele olvidar que la lengua es algo más que un estándar, las lenguas no son entes aislados e inmutables, sino que a lo largo de su historia van entrando desarrollándose y adaptándose a los cambios, contextos y situaciones que viven sus hablantes, y ellas también entran en contacto con otras lenguas a lo largo de su desarrollo.

それは地方都市の近郊によく見かける、二階建ての安普請のアパートだった。比較的最近に建てられたものらしいが、既にあちこちで経年劣化が始まっていた。外付けの階段は音を立てて軋み、ドアの建て付けは悪かった。重いトラックが前の道路を通ると、窓ガラスがかたかたと震えた。壁も見るからに薄く、どこかの部屋でベース・ギターの練習でもしたら、建物全体がサウンドボックスになってしまいそうだ。¹

En este párrafo de una novela japonesa se puede observar el contacto que el japonés ha tenido con otras lenguas, en especial es chino y el inglés, tanto en relación al propio sistema de escritura como hasta parte del léxico que utiliza.

Tomando este hecho como punto de partida se realizará en el presente trabajo un análisis de cómo la lengua japonesa ha ido cambiando al entrar en contacto tanto con las lenguas de su entorno más cercano, así como con aquellas que a causa del desarrollo de la historia mundial han acabado influyendo en el japonés. En este sentido se intentará dar respuesta a cuestiones como: cómo incorpora la lengua japonesa el léxico de otras lenguas, cuáles son las lenguas más influyentes, en qué ámbitos se da esta incorporación o si el contacto con otras lenguas va más allá de la simple adaptación de léxico.

Para ello el trabajo se estructurará de la siguiente manera. Un primer apartado “Mecanismos de adaptación de conceptos extranjeros al léxico propio”, en el que se realizará una exposición de cuáles son los mecanismos que tiene una lengua para

¹ Murakami Haruki (2010) *1Q84* Book 3. Pág. 174 Traducción propia:

Éste era un apartamento de dos pisos de construcción barata de los que suelen verse en las afueras de las ciudades. Parecía relativamente nuevo, pero ya mostraba los primeros signos de decadencia. La escalera exterior chirriaba y la puerta cerraba mal. Cuando pasaba un camión de gran tonelaje por la calle, los cristales de las ventanas temblaban. Las paredes eran delgadas, y si practicaba con el bajo en cualquier habitación todo el edificio se convertía en una caja de resonancia.

adaptar en su propio vocabulario el léxico de otra lengua y de crear nuevas palabras a partir de éste, o bien, de darle nuevos significados que las palabras en la lengua de origen no tenían.

A continuación en el apartado “Contacto de la lengua japonesa con otras lenguas” se hará una breve contextualización de cómo es la lengua japonesa y cuáles han sido las lenguas que más han influido en ella. En especial se hablará de la lengua china y del inglés, pero haciendo mención también de otras lenguas que han sido relevantes por diversos motivos.

Tras esto se analizará el caso concreto del japonés en el apartado “Adaptación y creación de conceptos en la lengua japonesa”. En éste se verá cuáles han sido los mecanismos de adaptación se utilizaron según la lengua de la que provenían. Este análisis se hará fundamentalmente a nivel fonético y léxico. En primer lugar se hablará del caso del chino y después se expondrá el del inglés. Finalmente se realizará un análisis de diversas situaciones concretas de este contacto.

En el siguiente apartado, “Otros aspectos del contacto entre lenguas”, se expondrán dos casos concretos que se derivan del contacto entre lenguas, pero que exceden al hecho lingüístico mismo. El primero será la dificultad de la adaptación y aplicación de conceptos foráneos que se da en el ámbito académico; y en el segundo se hablará de la influencia que tienen los préstamos del inglés al aprenderlo como lengua extranjera.

Finalmente en el último apartado se expondrán las conclusiones a las que se ha llegado tras realizar todo este estudio y si se ha podido dar respuesta a las cuestiones planteadas al inicio del trabajo.

Todo este análisis se basará fundamentalmente en la lengua estándar japonesa y con materiales escritos, debido que a la dificultad que supone analizar la lengua oral en su contexto, pues es posible que sus hablantes usen de forma espontánea palabras o expresiones que sean fruto del contacto con otras lenguas, pero que a causa de la oralidad no hayan sido recogidas.

2. Mecanismos de adaptación de conceptos extranjeros al léxico propio

Las diferentes lenguas no son entidades aisladas, por lo que a lo largo de su historia pueden entrar en contacto con otras y verse influenciadas por ellas. Este contacto puede tener consecuencias a nivel lingüístico (fonológico, léxico, sintáctico...), pero también

puede influir en ámbitos que van más allá de la propia lengua, como por ejemplo a nivel social (uso de determinados términos en registros concretos, adaptación de términos y conceptos a nivel académico, influencia a la hora de aprender otras lenguas...). Teniendo en cuenta esta gran variedad de posibilidades, el presente estudio se centrará solamente en la influencia que una lengua puede tener sobre otra a nivel léxico.

De los diferentes estudios que existen en el campo del contacto entre lenguas se puede destacar el de Uriel Weinreich. En su obra *Languages in contact* (1953) Weinreich describe el contacto entre lenguas en situaciones de bilingüismo y analiza las interferencia que se da entre ambas en los distintos ámbitos lingüísticos. En cuanto a la interferencia léxica propone la siguiente clasificación haciendo una distinción entre palabras simples y palabras compuestas o frases.

En cuanto a las palabras simples, Weinreich define el término “simple” desde el punto de vista del que hace la transferencia a la lengua propia, haciendo así referencia tanto a palabras simples, como a palabras compuestas o expresiones que han sido transferidas como una sola unidad no analizada. En este apartado expone tres posibles fenómenos de interferencia lingüística. El primero de ellos es la transferencia completa de la secuencia fonológica de una lengua a otra, de forma que se adapta una palabra o palabras a la fonología de la lengua influenciada y se usa en lugar de la palabra de la lengua original. El segundo es la extensión en el uso de una palabra nativa a causa de la influencia de un modelo extranjero, es decir, cuando en dos lenguas en contacto hay palabras con significados similares, en la lengua influenciada esa palabra amplía su significado para usarse en los mismos ámbitos en los que se usa la palabra de la lengua extranjera. El tercero se da cuando se cambia la expresión de un signo siguiendo el modelo de un cognado de una lengua con la que se está en contacto.

En el ámbito de las palabras compuestas o frases Weinreich distingue entre tres tipos de interferencia lingüística. El primero de ellos es aquel en que todos los elementos se transfieren adaptándolos a las reglas sintácticas y morfológicas de la lengua receptora. El segundo se da cuando los elementos se pueden transferir por extensiones semánticas, es decir, las palabras de la lengua influente se pueden reproducir mediante compuestos, frases o unidades más largas. Dentro de este tipo se encuentran los siguientes grupos:

1 – Calcos: reproducción elemento a elemento del modelo extranjero.

2 – Interpretaciones: el modelo extranjero sirve de base para reproducción similar.

3 – Creaciones: neologismo nacido de la necesidad de emparejar designaciones allí donde la lengua influenciada no tiene término propio.

Por último se puede dar el caso de que cierta parte de los elementos esté reproducida y el resto transferidos, es decir, la nueva unidad léxica resultante sería un híbrido entre la lengua del término original y la lengua receptora. Este tipo de híbridos puede ser resultado de la transferencia del lexema y la reproducción de un afijo derivativo; ser fruto de la unión de un lexema nativo y la transferencia de un afijo; o bien, en menor medida estar representado por formas en las que uno de los elementos del compuesto es tanto transferido como reproducido.

El uso de léxico prestado o incorporado según alguno de los casos anteriormente descritos puede tener diversas consecuencias en el vocabulario de la lengua receptora. Según Weinreich, además de la adición de nuevos términos para designar contenido nuevo del que carece la lengua receptora, se puede dar el caso de que haya confusión en el uso de una palabra de nueva creación y la que ya existía anteriormente; que la nueva palabra reemplace a la ya existente; o que se usen ambas palabras, pero con una especialización en su contenido semántico.

Además de esta clasificación se pueden encontrar otras como la que hace Moreno (1998). En ella el autor citando a diversos autores describe los siguientes tipos de préstamos léxicos:

- Préstamos puros: incorporación o importación de una forma de otra lengua sin que se dé un desplazamiento de un elemento de la lengua receptora.

- Préstamos híbridos: incorporación de una forma de otra lengua que es el resultado de una sustitución morfémica parcial.

- Calclos: incorporación de un nuevo significado a una palabra ya existente en la lengua receptora. Éstos pueden ser creaciones (translación nueva en la lengua receptora) o extensiones (ampliación de una unidad léxica ya existente).

Según el uso que tienen los préstamos léxicos, el autor los divide en estables, cuando se utilizan por toda una comunidad de hablantes, o espontáneos, si son fruto de un uso individual. Pero también cita a una autora, Poplack (1993), que además los califica como consolidados, si ya están integrados en el vocabulario de una lengua y son difíciles de distinguir; o en transición, si están en proceso de difusión.

En cuanto a la forma de incorporación de un préstamo léxico, el autor describe los siguientes fenómenos: en primer lugar la manutención de la fonética y la morfología de la lengua influyente, es decir mantener la palabra de la lengua original (ej. *compact disc* en el español); la manutención de la fonética de la lengua influyente, pero adaptada a la fonética de la receptora (ej. *lir* del francés *lire* ‘leer’, en el español del norte de África); y finalmente la adaptación de la fonética y la morfología a mecanismos propios de la lengua receptora (ej. *tichar* del inglés *to teach* ‘enseñar’, en el español de los hispanos de Estado Unidos).

Este autor acaba remarcando que hay dos aspectos relevantes en la introducción de préstamos léxicos. El primero de ellos son las condiciones en las que se produce dicha transferencia, pues ésta puede estar condicionada por factores culturales y contextuales. El otro aspecto es la interpretación teórica del préstamo, pues está relacionado con el fenómeno de la alternancia de lenguas, y plantea si el uso de préstamos no sería un caso de cambio de lengua por breve que éste fuera; ante esto propone que si el hablante sólo conoce un sistema (lengua) se trataría de un préstamo, pero que si el hablante manejara ambos sistemas se podría estar ante un caso de alternancia.

Cabe destacar que los estudios de los autores citados en este apartado parten de una situación en la que los individuos de una comunidad utilizan alternativamente dos lenguas (bilingüismo) o más. Sin embargo en el presente estudio no se tiene como base una situación de uso de diversas lenguas por una comunidad de hablantes, sino que se toma como base una lengua moderna (el japonés) y a partir de esta se busca el impacto del contacto que ha tenido con otras lenguas a lo largo de su historia para conformarla tal y como es hoy en día.

Tras toda esta exposición se puede ver que, si bien los conceptos son los mismos en ambos autores, la clasificación no está hecha de la misma manera. Por esta razón a la hora de desarrollar el presente trabajo y analizar los ejemplos de apartados posteriores se utilizará una síntesis de las anteriores:

- Prestamos: puros (incorporación de una forma extranjera a la lengua receptora) e híbridos (incorporación de una forma extranjera que ha sido parcialmente adaptada).
- Calcos: extensiones (ampliación del significado de una palabra ya existente por influencia de una palabra extranjera) y creaciones (translación a la lengua receptora de los elementos de un término léxico extranjero)

Además de estos dos grandes grupos se podría añadir uno más en el que se recojan los neologismos formados a partir de elementos tomados de otras lenguas pero que en dichas lenguas no existan, por lo que se trataría de una creación de la lengua nativa.

3. Contacto de la lengua japonesa con otras lenguas

Durante la historia de la lengua japonesa ésta ha tenido contacto con diferentes idiomas. Por lo que en el presente apartado se hará un breve repaso del contacto que ha tenido en primer lugar con la lengua china y con el paso del tiempo con las lenguas occidentales. También se hará un apunte a otras lenguas asiáticas que han influenciado en el léxico japonés.

3.1. Contacto con la lengua china

El contacto entre el chino y el japonés ha sido el que más relevancia ha tenido a lo largo de la historia de la lengua japonesa, ya que durante un largo periodo convivieron ambas lenguas en la sociedad, siendo el chino la lengua de la cultura.

En la obra de Loveday (1996) se hace un repaso histórico del contacto entre ambas². El contacto entre el japonés prehistórico y el chino fue escaso y se dio a través de la península de Corea. El autor expone una serie de ejemplos relacionados con agricultura, la técnica y los rituales importados de China, hay lingüistas que ponen en duda esta influencia. Pero el primer contacto importante del japonés con la lengua china data de finales del siglo VI cuando Japón llevó a cabo como país unificado un proceso de sinización y se adoptó de manera oficial el budismo chino.

La influencia fue tanta que en la era Nara (710-94) se había llegado a una situación de bilingüismo diglósico en la que el chino era la lengua de prestigio y se adquiría a través de las instituciones formales. Esto duró hasta principios de la era Heian (774-1185), alrededor de finales del siglo IX. Durante este periodo el chino ocupó la administración, los escritos oficiales, privados y académicos tanto referentes a la religión budista como a la alta literatura; y el dominio de esta lengua se suele asociar con la élite de nobles, la administración y el clero budista. También fue en este periodo

² Para que quede más clara la sucesión de cambios que tienen lugar se incluye en el apartado de los anexos el esquema que se encuentra en la página 33 de la obra de Loveday citada.

cuando se adoptó el sistema de escritura chino, los caracteres (漢字 *kanji*), para la lengua japonesa, ya que esta carecía de uno.

Sin embargo al no haber más que textos escritos de aquella época es difícil saber hasta qué punto la comunicación oral entre los japoneses se hacía en chino, si bien parece probable que los discursos formales y relacionados con la corte imperial sí lo fueran. Además la influencia del chino en el japonés era alta, tal y como queda reflejado en la literatura de finales de la era Heian, ya que había una creciente cantidad de préstamos que estaban bien integrados, y esto hace suponer que también lo estaban en la lengua oral.

A partir del siglo X, mediados de la era Heian, el contacto con el chino fue cambiando y se llegó a una situación de diglosia en la que no había bilingüismo y que duraría hasta mediados del siglo XX con distintos grados de intensidad.

Esto se debió principalmente a la progresiva adaptación del sistema de escritura chino y la posibilidad que se fue desarrollando de leer los textos chinos en japonés (訓讀 *kundoku*) y de escribir en japonés manteniendo la superficie gráfica y sintáctica del chino (漢文 *kanbun*). Así se mantuvo el chino como lengua de prestigio, pero se fue perdiendo el bilingüismo. Además el contacto directo con el chino se vio limitado a causa del periodo de semi-aislamiento de Japón entre 894 y 1401, durante el cual sólo los monjes budistas en casos excepcionales podían ir a China. La cultura japonesa se separó de su modelo chino y fue en esta época cuando los silabarios (仮名 *kana*)³ ganaron importancia, si bien escribir en caracteres se continuó viendo como de mayor prestigio y hasta el siglo XII se mantuvo la diferenciación entre los textos escritos en estilo chino con caracteres (漢文 *kanbun*) y los escritos con los silabarios (和文 *wabun*). Con el tiempo ambos sistemas se fusionaron dando lugar a la escritura actual japonesa.

Aun con todo el chino continuó presente en los textos de la alta literatura y se siguió promocionando entre las clases altas de la sociedad y las escuelas de los templos budistas (寺子屋 *terakoya*). E incluso en la era Edo (1603-1867) el aprender a escribir y

³ Los dos silabarios que hay en japonés son el *hiragana* (平仮名) y el *katakana* (片仮名) y constan de 48 caracteres aunque en el japonés actual dos han caído en desuso. El primero se derivó de la escritura cursiva de los caracteres (漢字) y el segundo a partir de partes de caracteres más complejos.

leer en japonés no se llegó a enseñar de forma explícita, sino que se aprendía en aras de adquirir la capacidad para leer y componer textos en chino.

3.1.1. Japonés como donante de vocabulario al chino

La lengua japonesa no sólo ha sido receptora de vocabulario de la lengua china, sino que con el contacto entre ambas lenguas también ha sido donante de léxico.

En la lengua china entre las palabras introducidas desde otras lenguas, se puede encontrar una gran cantidad de palabras⁴ introducidas a través del japonés. Según Liu (1995)⁵ los neologismos introducidos al chino a través del japonés se pueden clasificar en los siguientes grupos:

- Palabras acuñadas por misioneros occidentales en sus traducciones al chino y posteriormente introducidas al chino a través del japonés: 医学 medicina, 地球 Tierra, 法学 derecho, 手工 artesanía, 文学 literatura, 法律 ley, 火车 tren, 大学 universidad.
- Palabras creadas por los japoneses a partir de caracteres chinos para expresar conceptos occidentales: 目的 objetivo, 广告 anuncio, 银行 banco, 建筑 construcción, 直接 directo, 心理学 psicología, 体育 educación física, 动物学 zoología, 哲学 filosofía.
- Palabras acuñadas por los japoneses a partir de caracteres chinos presentes ya en el japonés premoderno, y que no están inspirados en conceptos europeos: 复习 repasar, 方针 política, 个别 excepcional, 距离 distancia, 克服 superar, 手续 formalidad, 宗教 religión, 要点 punto clave.
- Palabras del chino clásico que se han reintroducido al chino moderno con nuevas acepciones a través del japonés: 活动 actividad, 艺术 arte, 主席 presidente, 条件 condición, 古典 clásico, 文明 civilización, 宪法 constitución, 课程 asignatura, 文化 cultura, 经济 economía, 教育 educación, 自由 libertad, 政府 gobierno.

Esta gran importación de léxico japonés si bien fue aceptada con cierta desconfianza por ciertos sectores de la sociedad, hoy en día están estas palabras tan integradas en la lengua que prácticamente no se perciben como léxico extranjero. (Rovira, 2013:118)

⁴ En la lista de extranjerismos del diccionario Zhonghua Zihai casi un 65,9% de las palabras están introducidas desde el japonés.

⁵ Citado en Rovira (2013), pp. 116-117

3.2. Contacto con las lenguas europeas

El contacto con otras lenguas no fue tan significativo como el que hubo con China, pero sí es relevante, ya que alrededor del 10% del vocabulario japonés (sin contar las palabras híbridas) está formado por palabras que no son ni chinas ni japonesas, siendo la lengua inglesa la que más ha aportado al vocabulario japonés⁶ (Loveday, 1996:48).

Cabe remarcar, que aunque la mayoría de préstamos que no provienen del chino se suelen escribir utilizando el silabario *katakana* en la actualidad, pero esto no se corresponde con todos los casos, pues hay palabras que se escriben en caracteres y fueron incorporadas antiguamente de lenguas vecinas como el coreano o el ainu y no se suelen considerar léxico foráneo. Además antes de la Segunda Guerra Mundial se buscaban equivalentes en caracteres, ya fueran por su significado o por su pronunciación, para los préstamos que se iban incorporando, y fue después de la Segunda Guerra Mundial cuando se extendió el uso del *katakana* para transcribir los préstamos y las versiones anteriores en caracteres han caído en desuso en muchos casos. (Loveday, 1996:49)

Para describir el contacto con las lenguas europeas esta sección se estructurará en base al estudio de Loveday (1996) y se dividirá en dos secciones: en primer lugar se expondrá de forma cronológica los primeros contactos de las diferentes lenguas europeas con el japonés y finalmente se tratará el caso del inglés.

3.2.1. Contacto con las lenguas europeas

El primer contacto relevante con las lenguas europeas se tuvo lugar entre los siglos XVI y XVII con la llegada de los portugueses en primer lugar y después los españoles debido al comercio y los misioneros cristianos. Junto con palabras del portugués y del español entraron también algunas del latín por ser ésta la lengua de la religión. Parece ser que se preferían los préstamos a los calcos y así se mantenía la forma original. Sin embargo muchas de estas palabras cayeron en desuso o fueron sustituidas por otros préstamos posteriores. Aún así todavía quedan en el uso moderno unas 200 palabras. (Loveday, 1996:51). El holandés también tuvo una gran relevancia en la época y sobre todo tras la expulsión de los portugueses de Japón. Los holandeses fueron los únicos a

⁶ Para ver la proporción de los otros idiomas se adjunta en el anexo la tabla que se encuentra en la obra citada.

los que se les permitió vivir en Japón, en la isla artificial de Dejima, y fue a través de este enclave por donde entraron en contacto con la ciencia y tecnología europea. Debido a esto a parte de vocabulario referido a comidas europeas o ciertos materiales, se incorporaron muchos vocablos del ámbito de la ciencia y la tecnología.

Hasta el siglo XIX el contacto con las lenguas europeas fue escaso exceptuando los anteriormente mencionados. Pero a partir de este siglo se fue incrementando.

El francés fue objeto de estudio a partir de la anexión de Holanda por Francia, pero el contacto fue bajo. A partir de mediados del siglo XIX los oficiales holandeses tuvieron que entrenar a tropas japonesas e introdujeron vocabulario militar francés y se extendió por las academias militares, pero decayó con la Restauración Meiji. Los préstamos que han quedado del francés están relacionados generalmente con la comida, la moda y el arte.

El contacto con el ruso no fue muy extenso y empezó a finales del siglo XVIII y principios del XIX. En un primer momento, se consideró que era importante para la autodefensa; después, con la Revolución Rusa y el comunismo entraron palabras del ámbito de la política y finalmente con la invasión de Manchuria por parte de los japoneses también se introdujeron nuevos términos. Los préstamos del ruso que han quedado en el vocabulario cotidiano hacen referencia a cosas específicamente de la cultura rusa.

El contacto con el alemán no empezó hasta que el físico alemán von Siebold aceptó un puesto para enseñar en el departamento de traducción del gobierno. Debido a esto el alemán se vio como un idioma relevante en el ámbito de la profesión médica. Además a partir de la década de los 1870 ganó popularidad al tomar el modelo prusiano para la Constitución Meiji (1889). La entrada de vocabulario alemán fue destacable también en la época de la Segunda Guerra Mundial, sobre todo en los campos de la medicina, el montañismo, y el estudio académico de la política y la filosofía. La relevancia que tenía en ciertos ámbitos, como el de la medicina, se perdió tras la derrota del Régimen Nazi y Japón en la Segunda Guerra Mundial.

El italiano no ha sido objeto de estudio de los japoneses y las palabras que se han introducido desde él hacen referencia sobre todo al ámbito de la música y algunos elementos culturales específicos de Italia.

3.2.2. Contacto con la lengua inglesa

De todas las lenguas europeas, el inglés es la que más ha aportado al léxico japonés. Sin embargo no fue hasta principios del siglo XIX que se vio la necesidad de estudiar inglés con el objetivo de la seguridad nacional en una época de reclusión del país. Así el primer contacto que empezó a ser relevante se hizo a través de los holandeses y material escrito, hasta que un marinero americano entró en Japón y fue capturado y obligado a enseñar inglés a los intérpretes de Nagasaki. También en esta época hubo unos pocos japoneses que viajaron a América como supervivientes de naufragios y acabaron siendo intérpretes de diplomáticos occidentales o consejeros del shogunato.

Con la apertura de Japón tras la llegada del Comodoro Perry y las demandas de relaciones comerciales en 1853, se empezó a estudiar la cultura occidental para modernizarse e intentar hacer frente al imperialismo occidental y con ello el inglés fue ganando importancia. Con la Restauración Meiji (1868) se intensificó la modernización e industrialización siguiendo el modelo occidental y hubo una gran entrada de ideas y valores occidentales. Hubo gran cantidad de profesores que hablaban inglés e incluso se puso como asignatura en las escuelas, lo que muestra la relevancia que adquirió esta lengua. Durante la era Meiji fue muy significativa la cantidad de calcos que se hicieron para adaptar conceptos occidentales tanto concretos como abstractos.

En la era Taishō (1912-1926) el contacto con el inglés se dio principalmente en las nuevas formas de los medios de comunicación (radio y cine) y esto fue un medio para difundir la cultura americana y la disseminación del inglés. Fue una época en la que se introdujeron muchas nuevas palabras y apareció empezaron a aparecer compuestos que mezclaban palabras nativas con inglesas o siendo todos los componentes de origen inglés, pero la palabra resultante no existía en el idioma original.

Con la intensificación del militarismo y nacionalismo que se dio a partir de los años 30 del siglo XX y la Guerra del Pacífico, se vio el inglés como el idioma del enemigo y se llevó a cabo una política de purificación de la lengua mediante la cual se intentó erradicar los préstamos provenientes del inglés. Así se acuñaron muchas palabras nuevas, pero apenas sobrevivieron tras el periodo de guerra.

Tras la derrota y la consiguiente ocupación del país por parte de los americanos, se dio un periodo inicial de “fiebre inglesa” que dio una gran popularidad a este idioma.

Esto dio lugar a un nuevo periodo de introducción de préstamos del inglés y de creación de compuestos basados en palabras inglesas (Loveday, 1996:47-76).

La gran mayoría de préstamos que se incorporaron tras la Segunda Guerra Mundial provienen del inglés. El “Conciso Diccionario de Palabras Extranjeras” de la editorial Sanseido contenía 33.500 entradas en la edición de 1991 y en la de 2010 había aumentado a más de 56.300, siendo este aumento en su gran mayoría de origen inglés (Huynh, 2013). Este hecho refleja la actualidad y relevancia del inglés en el vocabulario japonés.

3.3. Contacto con otras lenguas

Finalmente en cuanto a la influencia de las lenguas asiáticas en el léxico japonés se pueden destacar las siguientes: el ainu, el coreano y el sánscrito. Además en el japonés hay algunas palabras que pertenecen a otras lenguas de Asia, pero éstas entraron por vía del inglés.

La influencia de la lengua ainu es baja y queda presente sobre todo en nombres de lugares y palabras relacionadas con la naturaleza como: 鮭 (salmón), ラッコ (nutria marina), トナカイ (reno) y 昆布 (alga marina).

En cuanto al coreano, se pueden establecer dos fases de contacto. Una anterior al siglo VIII que englobaría el contacto con los reinos de la península de Corea de Baekje y Goguryeo, así como la posterior invasión que hizo Japón en los siglos VII y VIII. Durante esta época entraron pocas palabras referidas a la arquitectura como 寺 (templo); algunos objetos como 针 (aguja), 味噌 (miso),兜 (casco); e incluso es posible que el nombre de la ciudad de Nara provenga del término *nala* que en coreano es tierra, país. Todas estas palabras entraron por vía oral, ya que tanto para la sociedad coreana como para la japonesa la lengua escrita era el chino. La segunda fase de contacto se dio tras la ocupación japonesa de Corea en 1910. Al establecerse el japonés como lengua privilegiada se dio una situación de diglosia bilingüe para los coreanos. En cambio para los japoneses el contacto con el coreano era limitado e innecesario. Sin embargo entraron algunas palabras de uso coloquial y de la jerga con la llegada de japoneses repatriados desde Corea tras la Segunda Guerra Mundial y por la comunidad e coreanos en Japón, como por ejemplo ちやりんこ (bicicleta).

Del sánscrito entraron varias palabras a partir del siglo VIII gracias al estudio de la religión budista. Algunas de ellas son 尼 (monja), 阿彌陀 (nombre del Buda Amitābha), 閻魔 (nombre del gobernante del inframundo) y 瓦 (teja del templo). Sin embargo la mayoría de las palabras de origen sánscrito entraron como calcos a través de los textos chinos.

Además hay palabras de otras lenguas asiáticas que han sido introducidas a través del inglés como lo serían: ジャングル (jungla), カーキ (caqui) y シャンプー (champú) del hindi; カレー (curry) y マンゴー (mango) del tamil; y チーク (teca) del malayo. (Loveday, 1996:44-46)

4. Adaptación y creación de conceptos en la lengua japonesa

En este apartado se analizará cómo se introdujeron los vocablos de las lenguas en contacto con el japonés al léxico y qué procesos siguieron. Para ello se dividirá el apartado en tres secciones. En la primera se verá cómo se fueron adaptando las palabras desde la lengua china y se verá en relación a la adaptación del sistema de escritura de este mismo idioma. En la segunda se expondrán los métodos que se han seguido para adaptar vocablos del inglés. Finalmente se realizará un análisis de una serie de ejemplos y casos destacables de esta adaptación de palabras foráneas.

Por lo general las palabras tomadas de otras lenguas se conocen como *gairaigo* (外來語), pero este término hace referencia más bien a las palabras tomadas de lenguas europeas o a aquellas que se perciben como extranjeras y suelen escribirse en *katakana*. En cambio las palabras de origen chino se suelen escribir en *kanji* y suelen estar tan integradas en el léxico cotidiano que no se consideraran *gairaigo*. Por esto para evitar confusiones en los términos en este trabajo se hablará de préstamos lingüísticos en general para todas las palabras que han sido adaptadas de otras lenguas.

4.1. Adaptación de la lengua china

De las palabras que se transmitieron al japonés desde el chino el 99% son sustantivos (Loveday, 1996:41). Pero el modelo de pronunciación a la hora de adaptarlos fue variando según la época en la que entraran en el vocabulario japonés.

Las palabras que se introdujeron entre el siglo IV y finales del VI se basaban en la variedad de la pronunciación china del periodo de las Seis Dinastías. Esta variedad de pronunciación se conoce como *go'on* (呉音). Las palabras que se introdujeron durante los siglos VII y VIII se adaptaron según la pronunciación estándar de la Dinastía Tang, que dio lugar a la pronunciación *kan'on* (漢音) y ésta en muchos casos acabó sustituyendo a la anterior. Finalmente las que se introdujeron entre los siglos XIII y XIV, lo hicieron basándose en la pronunciación estándar de la Dinastía Song, dando como resultado la pronunciación *tōsō'on* (唐宋音). (Loveday, 1993: 40)

Este hecho ha tenido como resultado que un mismo carácter tenga diferentes lecturas de origen chino (*on'yomi* 音読み) en función de en qué momento entró la palabra que lo contiene. Además de tener una o varias lecturas nativas (*kun'yomi* 訓読み), aquellos caracteres que la tengan.

Dos ejemplos de este hecho serían:

		行	Ejemplo	明	Ejemplo
Kun'yomi		iku, okonau	-	akarui, akiraka, akeru, akasu	-
On'yomi	Go'on	gō gyō	行書 gyōsho	myō	灯明 tōmyō
	Kan'on	kō	行動 kōdō	mei	開明 kaimei
	Tōsō'on	an	行脚 angya	min	明朝 minchō

Como la mayoría de los vocablos adaptados del chino son sustantivos, y teniendo en cuenta que las palabras en chino pueden desempeñar diversas funciones gramaticales (sustantivo, verbo, adjetivo) dependiendo de su posición en la frase, hubo cierto problema para usar estos sustantivos en japonés con una función gramatical diferente. Para solventar este hecho, se tratan en el idioma japonés como bases nominales a las que se les puede añadir un sufijo para cambiarlas de categoría. (Loveday, 1996:42)

Ejemplos de ello serían:

Sustantivo > verbo: 増加 incremento > 増加する incrementar

Sustantivo > adjetivo: 必要 necesidad > 必要な necesario

Sustantivo > adverbio: 自然 naturaleza > 自然に naturalmente, con espontaneidad

4.2. Adaptación de la lengua inglesa

El inglés como lengua donante de vocabulario ha sido muy importante en los últimos tiempos y en la actualidad hay una gran proporción de vocabulario procedente del inglés en el uso cotidiano de la lengua.

En este apartado se tratarán tres aspectos de la adaptación de palabras de origen inglés. En primer lugar se hablará de los cambios fonéticos, después de los morfológicos y finalmente de los semánticos.

Al introducir palabras del inglés, éstas sufrieron ciertos cambios en la pronunciación. Aunque por lo general se intenta hacer una aproximación a la pronunciación original, como el japonés tiene un abanico más reducido de sonidos que el inglés, y la estructura silábica de ambas lenguas también difiere, el resultado de la adaptación a veces es difícilmente reconocible o hay palabras distintas que llegan a dar la misma palabra en japonés. Por ejemplo la palabra *basu* バス es un ejemplo de palabra en japonés que puede venir de diferentes palabras en inglés. Así *basu* viene de las palabras inglesas *bus* (autobús), *bath* (baño) y *bass* (lubina)

En cuanto a la estructura silábica, cabe remarcar que el japonés no tiene consonantes al final de una sílaba a excepción de la “n” y tampoco tiene grupos de consonantes al principio de sílaba. Por este hecho en japonés se añade la vocal “u” o, en ocasiones, la “o” para poder pronunciar estos grupos consonánticos o las consonantes a final de sílaba. Por esto, palabras inglesas como *stand* se ven alargadas con vocales para su pronunciación en japonés, dando lugar a *sutando* サタンド.

El japonés carece de muchos sonidos del inglés, por esto se adaptaban con el equivalente más cercano que existe en japonés. (Kay, 1995)

Sonido inglés	Equivalente japonés	Ejemplos	
		Inglés	Japonés
ti	chi	ticket	チケット chiketto
di	ji	radio	ラジオ rajo
th [θ]	su	thrill	スリル suriru
si	shi	taxi	タクシー takushī
zi	ji	limousine	リムジン rimujin
f	h	headphone	ヘッドホン heddohon

v	b	van	パン	ban
---	---	-----	----	-----

Sin embargo a partir de los 1980 se crearon y aceptaron nuevas sílabas para representar los sonidos y pronunciarlos de forma más cercana a la original. Pero estos se han popularizado en los últimos años y sólo afecta a las palabras de nueva incorporación.

Sonido inglés	Nueva versión	Ejemplos		
		Inglés	Japonés	
ti	ti	teacup	ティーカップ	tīkappu
di	di	disk	ディスク	disuku
fa	fa	fax	ファックス	fakkusu

Así mismo hay palabras que se escriben con sus iniciales en *romaji*, como lo serían OL (de las palabras “office” y “lady”) o CD (de las palabras “compact” y “disk”), que se leen *ōeru* y *shīdī* respectivamente.

En cuanto a los cambios morfológicos de las palabras adaptadas pueden ser de varios tipos.

En primer lugar se puede dar un acortamiento de la palabra, ya que al tener que expandir las palabras con vocales extra, en ocasiones acaban resultando palabras muy largas. Esta reducción de la palabra suele ser quitando el final, aunque hay algunas en las que se omite el principio: (Kay, 1995)

Recorte por el final: *akuseru* (de *accel[erator]*)

Recorte de la primera palabra del compuesto: *omuraisu* (de *ome[let]* y *rice*)

Recorte de la segunda palabra del compuesto: *masukomi* (de *mass comu[nication]*)

Recorte de ambas palabras del compuesto: *pansuto* (de *pan[ty]* *sto[cking]*)

Recorte por el principio: *hōmu* (de *[plat]form*)

Además existe el fenómeno del *wasei eigo* (和製英語) que hace referencia a las palabras que son resultado de la unión de adaptaciones de palabras inglesas, pero que son genuinamente japonesas, ya que en inglés esas combinaciones no existen. Ejemplos de este fenómeno serían:

Neologismo japonés	Palabras de origen	Significado en inglés
ワンピース	wanpīsu	one + piece
オープンカー	ōpunkā	open + car

ペーパーテスト	pēpātesuto	paper + test	written test
アフターメンテナンス	afutāmentenansu	after + maintenance	customer service

También se pueden encontrar préstamos híbridos compuesto por una palabra nativa y otra inglesa, o incluso por dos palabras de origen extranjero. Algunos ejemplos serían:

Neologismo japonés	Palabras de origen	Significado
歯ブラシ haburashi	ha (diente) + brush (cepillo)	cepillo de dientes
ロールパン rōrupan	roll (rollo) + pão (pan)	panecillo
電気スタンド denkisutando	denki (electridad) + stand (pie)	lámpara
カフスボタン kafusubotan	cuffs (puño) + botão (botón)	gemelos

Por último hay un grupo de palabras tomadas del inglés que se usan sólo en compuestos y la versión nativa para designar la palabra en sí. Dentro de este grupo se encontrarían palabras como: ウーマン woman (mujer), マン man (hombre), カー car (coche), ホーム home (casa, hogar), フード food (comida), etcétera.

En el campo de la semántica, las palabras que se introducen desde otras lenguas en ocasiones adquieren matices de la propia cultura en la que entran o significados completamente diferentes. En el caso de las palabras provenientes del inglés se pueden encontrar ejemplos como los siguientes en los que ha habido una variación en el significado: マンション *mansion* > mansion (mansión) > bloque de pisos; トランプ *torampu* > trump (triunfo [carta del palo de más valor en ciertos juegos de cartas]) > jugar a cartas; バイキング *baikingu* > viking (vikingo) > buffet; y エコー *ekō* > echo (eco) > acústica. En cambio hay casos en que la palabra ha adquirido un significado más específico que la original inglesa, por ejemplo ツナ *tsuna* en inglés es atún, pero en japonés sólo hace referencia al atún en lata; o レストラン *resutoran* en inglés es cualquier restaurante, pero la versión japonesa se refiere sólo a los de estilo occidental. En este sentido hay diversas palabras que se refieren solamente a las cosas occidentales y se usan los equivalentes japoneses para lo demás.

Hay casos en los que al formar compuestos, éstos adquieren un significado diferente del original en inglés, pues es posible que sus componentes existieran separadamente y se juntaran por casualidad.

4.2.1. Función de los préstamos ingleses en el japonés

En el artículo de Kay (1995) se expone una serie de funciones que cumplirían los préstamos del inglés dentro del idioma japonés. Éstas serían las siguientes:

1 – Muchas de aquellas designan objetos o conceptos que no existían en la lengua y cultura japonesa.

2 – Los préstamos se asocian con frecuencia al estilo de vida occidental y se le atribuyen características de sofisticación y modernidad. Y esto las hace preferibles a sus equivalentes nativas si las hay.

3 – La existencia de diversos préstamos con equivalentes nativos ayuda a crear un discurso alternativo, pues el préstamo inglés no sólo es signo de la modernidad en la cultura japonesa, sino que ayuda a crear una atmósfera moderna. Esto se usa sobre todo a la hora de promocionar productos.

4 – Los préstamos en ocasiones se usan para conseguir un efecto especial y llamar la atención, cosa que suele ocurrir especialmente en el lenguaje escrito.

5 – Pueden tener un uso práctico, como lo sería en el ámbito del comercio, no sólo en el área de la publicidad y el marketing, sino también como ayuda a la exportación.

6 – Con el gran intercambio de información a nivel internacional tener la disponibilidad de un vocabulario común puede resultar útil.

7 – Los préstamos ingleses no tienen las connotaciones que tienen las palabras nativas y pueden usarse para expresar sentimientos o situaciones más fácilmente que con los equivalentes en japonés. Debido a esto pueden usarse con valor eufemístico.

Si bien en esta clasificación hay varias funciones que se podrían solapar, se pueden sintetizar en las siguientes: incorporar conceptos inexistentes en japonés, crear un discurso alternativo (ya sea aportándole un matiz de modernidad o usándose eufemísticamente), y tener un uso práctico al ser un vocabulario compartido con la lengua franca del mundo de hoy en día.

4.3. Análisis de ejemplos concretos

A partir de todo el análisis que se ha ido realizando a lo largo del presente trabajo, en esta sección se comentarán con ejemplos diversas situaciones concretas.

Como se ha indicado anteriormente, la mayoría de préstamos se suele escribir utilizando el silabario katakana, pero hay casos en los que no. Ejemplos de ello serían

los siguientes: *sake* 鮭 (salmón), *konbu* 昆布 (alga), *tera* 寺 (templo) o *miso* 味噌 (miso). Todas ellas están tan integradas en la vida cotidiana japonesa que difícilmente se reconocen como palabras provenientes de otras lenguas. Por otra parte hay préstamos que al introducirlos se les dio uno o varios *kanji* para transcribirlos en primera instancia, pero después pasaron a escribirse en *katakana*. Ejemplos de ello serían: *garasu* 硝子 > ガラス (cristal), *pan* 麵麺・麺包 > パン (pan), *gomu* 護謨 > ゴム (goma), *koppu* 洋盃 > コップ (vaso) o *tabako* 煙草・蓑 > タバコ. De estos ejemplos las versiones en *kanji* ya no se usan y sólo en el caso de tabaco se sigue usando. Además estaría el caso de la *tempura*, que a pesar de ser algo percibido como típicamente japonés, es una palabra incorporada desde el portugués. Aunque hay una versión en *kanji* (天麩羅) no se usan apenas y se suele escribir conservando el primer *kanji* y el resto en *hiragana* (天ふら) o bien toda en *katakana* (テンプラ).

Cabe destacar también el caso contrario, pues hay algunas palabras que a pesar de tener un origen chino se suelen escribir en *katakana* y no en *kanji*. Ejemplos de este caso serían *rāmen* ラーメン/拉麺・老麺 (ramen), *mājan* マージャン/麻雀 (mahjong) o *ūron cha* ウーロン茶/烏龍茶 (té oolong).

Actualmente hay una gran cantidad de palabras que se van incorporando desde el inglés y que tienen un equivalente en japonés, de forma que hay dos palabras que designan lo mismo, una nativa y otra adaptada del inglés. Podemos encontrar este tipo de palabras en muchos ámbitos, como por ejemplo el de los colores o la comida⁷.

En los casos en los que se usa la versión inglesa para crear un tipo de discurso determinado podríamos encontrar los ejemplos siguientes, que se citan en el artículo de Huynh (2013). Por ejemplo sería el caso del vocabulario referido a la política (リーダーシップ⁸ de “leadership”, liderazgo; アジェンダ de “agenda”, agenda política; レフアレンダム de “referendum”, referéndum; イニシアティブ de “initiative”, iniciativa), estas palabras proyectan una imagen más clara y efectiva, o palabras del mundo empresarial (ファイナンシャルプランナー de “financial planner”, planificador financiero; システムアナリスト de “systems analyst”, analista de sistemas; プロダクトマネージャー de “product manager”, encargado de producción; ジェネラルマネー

⁷ Ver anexo 4.4. para algunos ejemplos.

⁸ Ver anexos 4.3. y 4.4 para las transcripciones.

ジャー de “general manager”, gerente general) que suenan más modernas. En el caso de palabras como リビングルーム (de “living room”, sala de estar), キッチン (de “kitchen”, cocina) o ベッドルーム (de “bedroom”, dormitorio) se usan en lugar de sus equivalentes a la hora de describir casas modernas de estilo occidental. Y hay palabras como los nombres de las frutas, アップル (de “apple”, manzana), ストロベリー (de “strawberry”, fresa) o ピーチ (de “peach”, melocotón) etc., que se usan cuando se hace referencia al sabor de la fruta en un producto y su equivalente japonés para designar la fruta misma.

El léxico adaptado de otras lenguas puede sonar en ocasiones menos directo que los vocablos propios de la lengua nativa. Por esto en ocasiones se usan préstamos lingüísticos como eufemismos de expresiones que quedarían demasiado directas o explícitas.

En el caso del japonés se pueden encontrar diversas situaciones que se usa una palabra adaptada del inglés en lugar de una nativa con este valor eufemístico. En el texto de Huynh (2013) se exponen varios casos. Un caso sería en el ámbito de las referencias a las personas de la tercera edad y el cuidado médico. Ejemplos de ello podrían ser シルバーシート (de las palabras inglesas “silver seat” y hace referencia a los asientos con prioridad para personas mayores en los transportes públicos), シルバーライフ (del “silver life”, la vida de una persona mayor), シルバーツアー (de “silver tour”, tour para personas de la tercera edad) o ターミナルケア (de “terminal care”, cuidados para enfermos terminales). También hay otros casos como シングルマザー (de “single mother”, madre soltera), ニューハーフ (de “new half”, que hace referencia a un travesti o transexual) o ハローワーク (de “hello work” que es una agencia de empleo público). Todas estas palabras suenan más suaves y menos directas que sus equivalentes o traducciones en japonés.

5. Otros aspectos del contacto entre lenguas

En contacto entre lenguas no es un mero trasvase de vocablos para las ideas o conceptos que no existen en una lengua. En general este contacto puede ir más allá y hacer que se incorporen diferentes formas de entender las cosas junto con el nuevo

vocabulario, o que se cree vocabulario alternativo para usarlo en determinados contextos o con una intención concreta. Además el conocer ciertas palabras de otras lenguas al encontrarlas en la propia puede influir también en el aprendizaje de una lengua extranjera.

En base a esta visión se tratará en este apartado dos situaciones: la dificultad que puede darse al adaptar conceptos ideológicos foráneos y la influencia que pueden tener los préstamos del inglés en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

5.1. Dificultad de adaptar términos académicos

Al entrar en contacto dos culturas diferentes, no sólo se pueden influir a nivel de vocabulario concreto, sino también a nivel ideológico. En este sentido hay términos que al adaptarlos pueden presentar problemas, pues el contexto es diferente y la evolución que cierto término o concepto ha tenido es posible que no se tenga en el lugar de destino y por lo tanto sea de difícil interpretación.

Un ejemplo de esto sería la traducción de la palabra “libertad” al japonés a finales del siglo XIX⁹. Con la entrada desde occidente de la corriente del liberalismo político, definir el concepto de libertad fue problemático, pues lo que se entendía por éste no era algo unívoco y así mismo la interpretación que se hacía de él en Japón tampoco lo era. Si bien se solía traducir libertad con la palabra 自由 *jiyū*, ésta se entendía como autodeterminación, se podía ver también con un matiz negativo de egoísmo. Además en el discurso se encontraban otras palabras para traducirla, pero cada una tenía un matiz diferente, así se entendía 自主 *jishu* como autonomía o independencia, *jiyū* como seguir las intenciones propias sin restricciones, 自在 *jizai* sería similar a *jiyū*, pero con una matiz más de la existencia vital y finalmente 不羈 *fuki* se podría entender como hacer algo sin trabas, interpretándose más bien como un descontrol de las pasiones. E incluso se llegaron a usar combinaciones de ellos: 自主自由 *jishujiyū* entendido como autodeterminado y libre; y 自由自在 *jiyūjizai* que se entendía como completamente libre para hacer lo que uno quiere.

De todos estos los que más se usaron en un principio fueron *jishu* y *jizai*. Hubo debate en cuanto a las diferencias entre ambos conceptos entre los intelectuales de la

⁹ Howland, Douglas R. (2002) “Constructing Liberty”. En *Translating the West. Language and Political Reason in Nineteenth-Century Japan*. pp. 94-121.

época como Fukuzawa Yukichi o Katō Hiroyuki, y finalmente se definió *jizai* en base a las libertades civiles y *jishu* como las libertades personales y los derechos humanos.

Sin embargo los pensadores de esa época tuvieron que seguir desarrollando y matizando el concepto de libertad, para quitarle la carga negativa que tenía al verse como ‘egoísmo’; y también se introdujo el sentido de la responsabilidad. Con el desarrollo de la idea de libertad junto con la interpretación liberalista se acabó definiendo la libertad como una facultad de los individuos, que se entendía como la capacidad de raciocinio al tomar decisiones y la capacidad de comunicar libremente sus ideas. Esta idea quedó unida a la de responsabilidad de las propias acciones. A su vez la idea de libertad se le pusieron limitaciones, para poder mantener el orden público. Así todas las teorías que se fueron fraguando en torno al concepto de libertad y su aplicación se vieron reflejadas en la Constitución Meiji como marco de la ley suprema, y así aspectos como la libertad religiosa o la libertad de expresión quedaron recogidos en ella.

Actualmente la palabra que se usa por lo general como traducción de libertad es *jiyū*. Si se busca su definición en un diccionario¹⁰ no académico se define como “la facultad para hacer algo responsablemente sin obstáculos como restricciones o coerción”. Con esto se ve que ha ampliado su significado por influencia del concepto de libertad occidental, cosa que se destaca en la entrada del mismo diccionario consultado donde pone incluso la traducción al inglés de la palabra. *Jizai* se define como “ser según se piensa sin obstáculos ni restricciones”. Y *jishu* se define como “realizar algo independientemente, sin recibir la protección o la intervención de los otros”.

5.2. Influencia de los préstamos del inglés en el aprendizaje del mismo

Como bien se ha comentado en los apartados anteriores la cantidad de palabras de origen inglés en el japonés actual es bastante significativa y esto tiene inevitablemente una incidencia en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. En esta sección se expondrán qué beneficios y qué problemas puede presentar este hecho para las personas que pretenden aprender a lengua inglesa.

En cuanto a los problemas que puede presentar hay dos que son los principales: distorsión de la pronunciación correcta y cambio o falta de significado. Como ya se ha

¹⁰ Ver anexo 7 con las definiciones completas en japonés del diccionario Kōjien.

comentado anteriormente, debido a la estructura silábica japonesa, en muchas ocasiones las palabras tomadas del inglés se ven alargadas con vocales extra para poder pronunciarlas, y algunas al resultar muy largas se cortan usando una parte de la palabra como forma estándar de la misma. Además el japonés cuenta con menos sonidos vocálicos que el inglés y los sonidos consonánticos también difieren. A causa de estos dos hechos la pronunciación del préstamo puede distar mucho de la pronunciación original, lo que dificulta la comunicación en inglés pues es posible que la persona con la que hablan no entienda la pronunciación de las palabras inglesas que también hay en japonés. Por lo referente a los cambios en el significado, cabe remarcar que entre los préstamos del inglés hay algunos que tienen el mismo significado que el original en inglés, otros que han variado un poco y algunos que tienen un significado completamente diferente. Esto provoca que cuando un japonés usa hablando inglés una palabra que conoce ya que se encuentra en su vocabulario, no puede estar seguro de si el significado es el mismo que el original inglés, cosa que puede llevar a problemas en la comunicación, sobre todo cuando piensan que pueden usarse correctamente ciertas combinaciones genuinas japonesas que en inglés no existen. (Olah, 2007)

Aun con todo, los préstamos del inglés pueden ser utilizados para ayudar en el aprendizaje de esta lengua. En lugar de ignorarlas durante el aprendizaje o intentar ocultar las inexactitudes de los préstamos, se deberían usar como herramienta para mejorar el inglés, marcando aquellas cosas que son comunes y resaltando en qué casos son diferentes. Además hacerle ver al alumno la cantidad de palabras del inglés que conoce a través de su lengua materna puede ser motivador para el aprendizaje. (Olah, 2007)

6. Conclusiones

El japonés a lo largo de su historia ha ido teniendo contacto con diversas lenguas, algunas de las cuales los han marcado en gran medida. Este es el caso de la lengua china, con la que convivió durante gran parte de su historia en una situación de diglosia, siendo el chino la lengua de prestigio, e incluso llegó a haber una época de bilingüismo. Debido a este contacto tan importante la cantidad de palabras que se fueron filtrando al japonés ha sido muy significativa y también fue del sistema de escritura chino que el

japonés derivó el suyo propio. El resto de lenguas asiáticas no llegaron a influir tanto como el chino, pero si dejaron cierto rastro en el vocabulario de los japoneses.

En cuanto a las lenguas europeas, las primeras con las que entró en contacto fueron el portugués, el español y el holandés, pero muchas de las palabras que se incorporaron en aquel entonces no sobrevivieron y fueron sustituidas por otras. Sin embargo la lengua europea que mayor impacto ha tenido es el inglés, teniendo en la actualidad una gran importancia a la hora de introducir nuevos vocablos y de modernizar el lenguaje.

Como hemos visto las palabras que se cogen de otro idioma pueden no tener la misma carga social que los equivalentes nativos y por lo tanto tener un empleo social determinado para crear con ello un discurso concreto. Este sería el caso de los préstamos que se prefieren frente a las versiones nativas para darle al mensaje un cierto aire de modernidad y sofisticación o bien para suavizarlo y usarlos de modo eufemístico.

Las formas que hay de adaptar palabras foráneas el léxico propio son diversas y el japonés dependiendo de la época ha sido más propenso a utilizar una u otra. Si bien hoy en día las palabras foráneas se suelen escribir en *katakana*, en un principio se les solía dar también una versión en *kanji*, que en la mayoría de los casos ha caído en desuso. Así mismo dependiendo de la percepción que se tenga de la palabra, si ésta se considera nativa se escribe en *kanji*, como sería el caso de las provenientes del chino y de otras lenguas asiáticas que entraron en estadios tempranos de la lengua y si se considera de origen extranjero se escribe en *katakana*. Además el japonés como lengua tiene una estructura que permite incorporar fácilmente palabras de lenguas extranjeras al léxico japonés y así pueden pasar al uso cotidiano sin mucha dificultad.

El contacto entre lenguas es algo que traspasa el simple ámbito lingüístico y tiene incidencia en la sociedad. Así al entrar una ideología o cultura diferente puede haber cierta dificultad a la hora de adaptarlos y de aplicarlos a la sociedad del momento. O incluso para la gente que quiere aprender lenguas extranjeras, la presencia de préstamos de estas lenguas puede ser un hándicap o una ventaja si se les sabe sacar partido.

Con todo esto se puede ver que la influencia de otras lenguas que ha recibido el japonés a lo largo de su desarrollo es considerable y ha sabido ir adaptándose a las necesidades de cada momento. Esto se puede ver que con los diferentes cambios sociales que hubo se llevaron a cabo distintas posturas frente al hecho de la adaptación de términos. Por ejemplo en la era Meiji hubo un gran proceso de adaptación e

incorporación de nuevos términos y conceptos a causa del contacto con occidente y la modernización que eso supuso. Sin embargo durante la época del auge del nacionalismo y militarismo japonés en los años 30 y durante la Guerra del Pacífico se eliminaron expresamente las palabras de origen extranjero y se sustituyeron por versiones nuevas japonesas, pero muchas de éstas no sobrevivieron a esta época. Con la ocupación de Japón por Estados Unidos tras la guerra y la internacionalización que fue acompañada de un gran crecimiento económico en Japón, el inglés ganó una gran popularidad y se vio como lengua moderna, de forma que tuvo lugar a una incorporación masiva de términos adaptados del inglés. Con todo este proceso el japonés ha acabado conformándose como una lengua que ha adaptado, y sigue introduciendo, gran número de vocablos extranjeros, los cuales ha llegado a interiorizar de manera tal que forman parte indivisible del lengua cotidiano actual.

7. Bibliografía

- Howland, Douglas R. (2002) “Constructing Liberty”. En Douglas R. Howland *Translating the West. Language and Political Reason in Nineteenth-Century Japan*. Honolulu: University of Hawai’i Press, pp. 94-121.
- Huynh, Cuong (2013) “English Loanwords in Japanese as a Bridge to Vocabulary Acquisition” en 学習院女子大学紀要, 15: pp. 1-17.
- Kay, Gillian (1995) “English loanwords in Japanese” en *World Englishes*, 14 (1): pp. 67-76.
- Liu, Huaming y Zhou Shuli (eds.) (刘华明/周树立). 2002. Zhonghua Zihai (中华字海) [Mar de caracteres chinos]. Ürümqi: Xinjiang Qingshaonian Chubanshe. Vol. 3, pp. 1154-1162.
- Loveday, Leo J. (1996) *Language Contact in Japan: a socio-linguistic history*. Nueva York: Oxford University Press.
- Moreno Fernández, Francisco (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel. 2^a Edición actualizada de 2005.
- Murakami, Haruki (2010) *1Q84* Book 3. Tokio: Shinchosha.
- Olah, Ben (2007) “English Loanwords in Japanese: Effects, Attitudes and Usage as a Means of Improving Spoken English Ability” en 文京学院大学人間学部研究紀要, 9 (1): pp. 177-188.
- Rovira, Sara (2013) *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Navas de Tolosa: Edicions Bellaterra.
- Shinmura, Izuri (1955) Kōjien (広辞苑), Tokio: Iwanami Shoten, 4^a Edición, 5^a Impresión (1995).
- Weinreich, Uriel (1953) *Llengües en contacte*. Traducción de Francesc Martínez Marco (1996) Alzira: Edicions Bromera.

8. Anexos

1: Glosario

Gairaigo (外来語): Palabras importadas de otras lenguas y que por lo general se escriben en *katakana*. Si bien en este grupo no se incluyen las palabras tomadas del chino, ya que estas están integradas en la lengua y no se perciben como extranjeras, a diferencia de las tomadas del chino moderno que sí se ven como foráneas y se escriben en *katakana*. Para hablar de préstamos lingüísticos en general se usan términos como *shakuyōgo* (借用語).

Go'on (呉音): Una de las diferentes pronunciaciones de origen chino que puede tener un *kanji*. Ésta hace referencia a la pronunciación de las palabras que fueron introducidas entre los siglos IV y VI se basaban en la variedad de la pronunciación china del periodo de las Seis Dinastías.

Hiragana (平仮名): Uno de los dos silabarios que hay japonés, consta de 48 caracteres aunque en el japonés actual dos han caído en desuso. Éste se derivó de la escritura cursiva de los *kanji*.

Kana (仮名): Silabarios que se usan en la escritura japonesa.

Kanbun (漢文): Textos escritos en japonés manteniendo los caracteres y sintaxis del chino.

Kanji (漢字): Caracteres chinos usados en Japón. También se incluyen los que se crearon de manera autóctona, ya sean simplificaciones o versiones de los ya existentes o bien caracteres de nueva creación.

Kan'on (漢音): Una de las diferentes pronunciaciones de origen chino que puede tener un *kanji*. Ésta hace referencia a la pronunciación de las palabras que fueron introducidas durante los siglos VII y VIII y se adaptaron según la pronunciación estándar de la Dinastía Tang. Esta forma de leer los caracteres acabó en muchos casos sustituyendo a la *go'on*.

Katakana (片仮名): Uno de los dos silabarios que hay en japonés, consta de 48 caracteres aunque en el japonés actual dos han caído en desuso. Éste se derivó a partir de partes de caracteres más complejos. Hoy en día se suele usar para la escritura de palabras extranjeras, así como llamar la atención si se usa para escribir palabras nativas.

Kundoku (訓読): Lectura en japonés de textos escritos en chino.

Kun'yomi (訓読み): Lectura de origen japonés de un carácter.

On'yomi (音読み): Lectura de origen chino de un carácter.

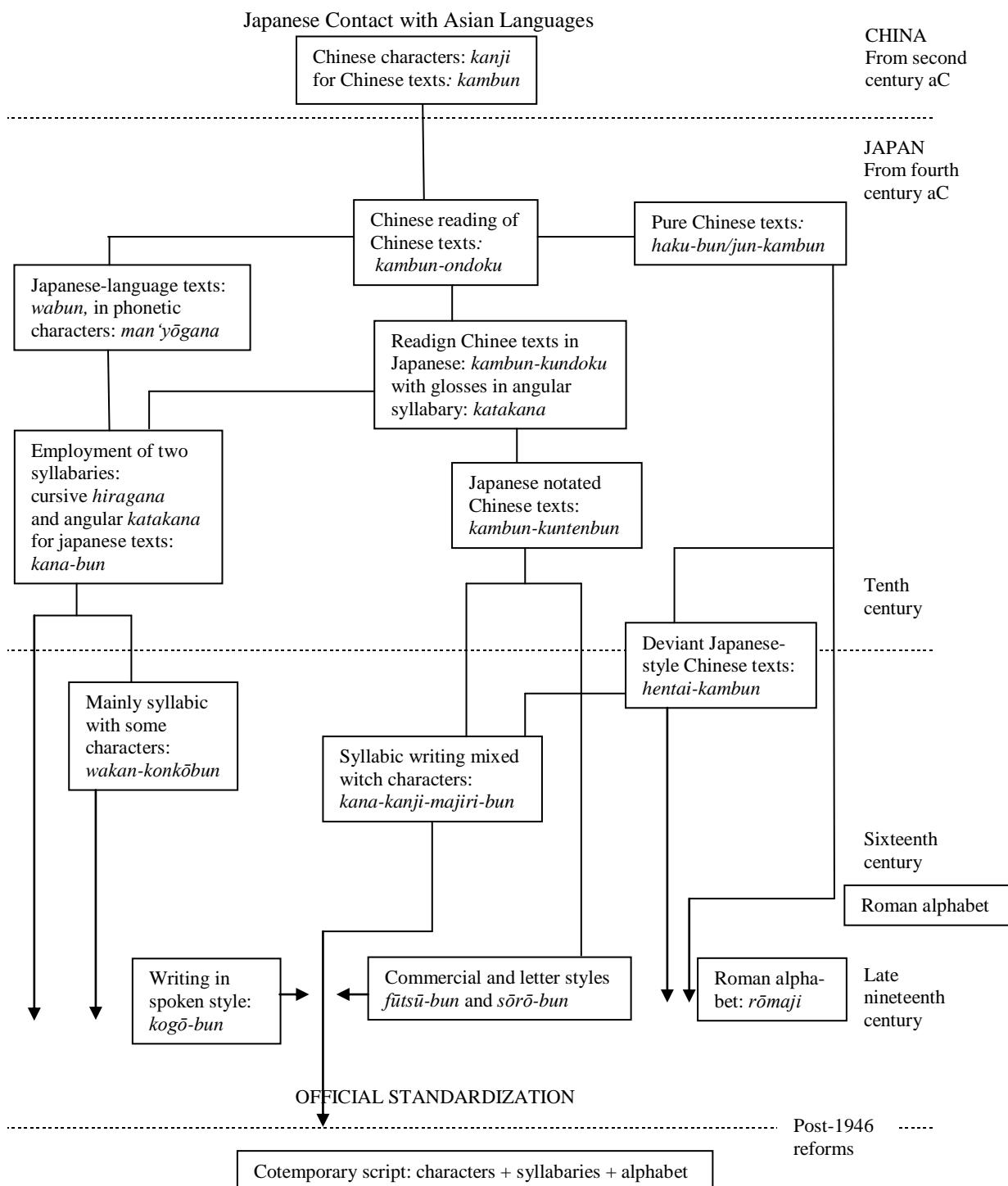
Romaji (ローマ字): Letras del alfabeto latino. También se puede referir a la transcripción de la lengua japonesa usando el alfabeto latino (romanización).

Tōsō'on (唐宋音): Una de las diferentes pronunciaciones de origen chino que puede tener un *kanji*. Ésta hace referencia a la pronunciación de las palabras que fueron introducidas entre los siglos XIII y XIV y está basada en la pronunciación estándar de la Dinastía Song.

Wabun (和文): Textos escritos en japonés con los silabarios.

Wasei eigo (和製英語): El fenómeno del *wasei eigo* hace referencia a las palabras que se han formado a partir palabras inglesas adaptadas, pero que son genuinamente japonesas y la combinación resultante no existe en inglés.

2: Evolución del contacto ortográfico en Japón



(Fuente: Loveday, 1996:33 FIG. 2.1. *The evolution of the orthographic contact in Japan.*)

3: Porcentaje de los préstamos del contacto con las lenguas europeas

Donor	% total Japanese lexicon
English	7.29
French	0.55
German	0.31
Italian	0.15
Portuguese and Spanish	0.14
Dutch	0.13
Russian	0.08
Other (Latin, Tamil, Polynesian, etc.)	0.52

(Fuente: Loveday, 1996:48 *TABLE 3.1. Proportion of Loans Derived from Contact with European Languages in Modern Japanese*)

4: Listas de palabras japonesas adaptadas de otras lenguas

4.1. Adaptadas de lenguas asiáticas

Palabra japonesa	Rom. Herpburn	Significado	Idioma	Otras versiones
尼	ama	monja	sánscrito	
阿弥陀	amida	Buda Amitābha	sánscrito	
ちやりんこ	charinko	bicicleta	coreano	
チーク	chīku	teca	malayo*	
閻魔	enma	nombre del gobernante del inframundo	sánscrito	
針	hari	aguja	coreano	
ジャングル	janguru	jungla	hindí*	
兜	kabuto	casco	coreano	
カーキ	kāki	caqui	hindí*	
カレー	karē	curry	tamil*	
瓦	kawara	teja del templo	sánscrito	
昆布	konbu	un tipo de alga marina	ainu	
マージャン	mājan	mahjong	chino	麻雀
マンゴー	mangō	mango	tamil*	
味噌	miso	miso	coreano	
ラッコ	rakko	nutria marina	ainu	海獺 海獮
ラーメン	rāmen	ramen	chino	獵虎 獵猢
鮭	sake	salmón	ainu	拉麵 老麵
シャンプー	shānpū	champú	hindí*	鮭
寺	tera	templo	coreano	
トナカイ	tonakai	reno	ainu	
ウーロン茶	ūron cha	té oolong	chino	馴鹿 烏龍茶 烏竜茶

* A través del inglés

4.2. Adaptadas de lenguas europeas

Palabra japonesa	Versión en kanji	Rom. Herpburn	Significado	Idioma	Palabra original
ガラス	硝子	garasu	crystal	holandés	glas
パン	麵麌 麵包	pan	pan	portugués	pão
ゴム	護謨	gomu	goma	holandés	gom
コップ	洋盃	koppu	vaso	holandés	kop
タバコ	煙草 薦	tabako	tabaco	portugués	tabaco
テンプラ	天麩羅 天ぷら	tenpura	tempura	portugués	têmporas

4.3. Adaptadas del inglés

Palabra japonesa	Rom. Herpburn	Palabra inglesa	Significado
アフターメンテナンス	afutāmentenansu	after maintenance*	servicio de atención al cliente
アジェンダ	ajenda	agenda	agenda política
アクセル	akuseru	accel[erator]	acelerador
バイキング	baikingu	viking	vikingo, buffet
パン	ban	van	furgoneta
バス	basu	bass	lubina
バス	basu	bath	baño
バス	basu	bus	autobús
チケット	chiketto	ticket	tique
電気スタンド	denkisutando	denki (jap) + stand	lámpara
ディスク	disuku	disk	disco
エコー	ekō	echo	acústica
ファイナンシャルプランナー	fainansharu purannā	financial planner	planificador financiero
ファックス	fakkusu	fax	fax
フード	fūdo	food	comida
歯ブラシ	haburashi	ha (jap.) + brush	cepillo de dientes

ハローワーク	harōwāku	hello work*	agencia de empleo público
ヘッドホン	heddohon	headphone	auriculares
ホーム	hōmu	home	casa, hogar
ホーム	hōmu	[plat]form	andén
イニシアティブ	inishiatibu	initiative	iniciativa
ジェネラルマネージャー	jeneraru manējā	general manager	gerente general
カー	kā	car	coche
カフスボタン	kafusubotan	cuffs + botão (port.)	gemelos
マン	man	man	hombre
マンション	manshon	mansion	bloque de pisos
マスコミ	masukomi	mass comu[nication]	comunicación de masas
ニューハーフ	nyūhāfu	new half*	travestí o transexual
OL	ōeru	office lady*	mujer oficinista
オムライス	omuraisu	ome[let] + rice*	plato japonés de arroz envuelto en tortilla
オープンカー	ōpunkā	open car*	descapotable
パンスト	pansuto	pan[ty] sto[cking]*	medias
ペーパーテスト	pēpātesuto	paper test*	examen escrito
プロダクトマネージャー	purodakuto manējā	product manager	encargado de producción
ラジオ	rajio	radio	radio
レファレンダム	refarendamu	referendum	referéndum
レストラン	resutoran	restaurant	restaurante
リーダーシップ	rīdāshippu	leadership	liderazgo
リムジン	rimujin	limousine	limusina
ロールパン	rōrupan	roll (rollo) + pão (port.)	panecillo
CD	shīdī	compact disk	CD
シングルマザー	shingurumazā	single mother	madre soltera

シルバーライフ	shirubāraifu	silver life*	vida de una anciano
シルバーシート	shirubāshīto	silver seat*	asientos con prioridad para personas mayores
シルバーツアー	shirubātsuā	silver tour*	tour para personas de la tercera edad
システムアナリスト	shisutemu anarisuto	systems analyst	analista de sistemas
スリル	suriru	thrill	emoción
スタンド	sutando	stand	puesto, postura, pie
タクシー	takushī	taxi	taxi
ターミナルケア	tāminarukea	terminal care	cuidados para enfermos terminales
ティーカップ	tīkappu	teacup	taza de té
トランプ	torampu	trump	triunfo (cartas)
ツナ	tsuna	tuna	atún en lata
ウーマン	ūman	woman	mujer
ワンピース	wanpīsu	one piece*	vestido

* Se trata de *wasei eigo*.

4.4. Ejemplos de palabras con versión nativa y adaptada

Palabra	Versión nativa	Rom. Hepburn	Versión del inglés	Roman. y palabra inglesa
blanco	白	shiro	ホワイト	howaito (white)
negro	黒	kuro	ブラック	burakku (black)
gris	灰色	haiiro	グレー	gurē (grey)
azul	青	ao	ブルー	burū (blue)
rojo	赤	aka	レッド	reddo (red)
verde	緑	midori	グリーン	gurīn (green)
amarillo	黄色	kiiro	イエロー	ierō (yellow)
naranja	橙色	daidaiiro	オレンジ	orenji (orange)
rosa	桃色	momoiro	ピンク	pinku (pink)

morado	紫色	murasakiiro	パープル	pāpuru (purple)
marrón	茶色	chairo	ブラウン	buraun (brown)
arroz	ご飯	gohan	ライス	raisu (rice)
leche	牛乳	gyūnyū	ミルク	miruku (milk)
ternera	牛肉	gyūniku	ビーフ	bīfu (beef)
sopa	汁	shiru	スープ	sūpu (soup)
manzana	林檎	ringo	アップル	appuru (apple)
fresa	苺	ichigo	ストロベリー	sutoroberī (strawberry)
melocotón	桃	momo	ピーチ	pīchi (peach)
sala de estar	居間	ima	リビングルーム	ribingurūmu (living room)
cocina	台所	daidokoro	キッチン	kitchin (kitchen)
dormitorio	寝室	shinshitsu	ベッドルーム	beddorūmu (bedroom)

5: Otras palabras japonesas

Palabra japonesa	Romanización Hepburn	Significado
明るい	akarui	claro, brillante
明かす	akasu	pasar, revelar
明ける	akeru	amanecer, empezar (el Año Nuevo)
明らか	akiraka	obvio, evidente
行脚	angya	peregrinaje
行書	gyōsho	caligrafía cursiva
開明	kaimei	civilización
必要	hitsuyō	necesidad
必要な	hitsuyōna	necesario
行く	iku	ir
行動	kōdō	acción, conducta
明朝	minchō	Dinastía Ming
行う	okonau	hacer, llevar a cabo
自然	shizen	naturaleza
自然に	shizenni	naturalmente, con espontaneidad
寺子屋	terakoya	escuela en un templo budista
灯明	tōmyō	luz ofrendada a un dios o Buda
増加	zōka	incremento
増加する	zōkasuru	incrementar

6: Lista de palabras chinas adaptadas del japonés

Palabra china	Romanización pinyin	Significado	Palabra japonesa	Romanización Hepburn
大学	dàxué	universidad	大学	daigaku
地球	dìqiú	Tierra	地球	chikyū
动物学	dòngwùxué	zoología	動物学	dōbutsugaku
法律	fǎlǜ	ley	法律	hōritsu
方针	fāngzhēn	política	方針	hōshin
法学	fǎxué	derecho	法学	hōgaku
复习	fùxí	repasar	復習	fukushū
个别	gèbié	excepcional	個別	kobetsu
广告	guǎnggào	anuncio	広告	kōkoku
古典	gǔdiǎn	clásico	古典	koten
火车	huǒchē	tren	火車	kasha
活动	huódòng	actividad	活動	katsudō
建筑	jiànzhù	construcción	建築	kenchiku
教育	jiàoyù	educación	教育	kyōiku
经济	jīngjì	economía	経済	keizai
距离	jùlì	distancia	距離	kyori
课程	kèchéng	asignatura	課程	katei
克服	kèfú	superar	克服	kokufuku
目的	mùdì	objetivo	目的	mokuteki
手工	shǒugōng	artesanía	手工	shukō
手续	shǒuxù	formalidad	手続き	tetsudzuki
条件	tiáojiàn	condición	条件	jōken
体育	tǐyù	educación física	体育	taiiku
文化	wénhuà	cultura	文化	bunka
文明	wénmíng	civilización	文明	bunmei
文学	wénxué	literatura	文学	bungaku

宪法	xiànfǎ	constitución	憲法	kenpō
心理学	xīnlǐxué	psicología	心理学	shinrigaku
要点	yàodiǎn	punto clave	要点	yōten
银行	yínháng	banco	銀行	ginkō
艺术	yìshù	arte	芸術	geijutsu
医学	yīxué	medicina	医学	igaku
政府	zhèngfǔ	gobierno	政府	seifu
哲学	zhéxué	filosofía	哲学	tetsugaku
直接	zhíjíē	directo	直接	chokusetsu
主席	zhǔxí	presidente	主席	shuseki
自由	zìyóu	libertad	自由	jiyū
宗教	zōngjiào	religión	宗教	shūkyō

7: Definiciones de los diferentes conceptos de libertad

Definiciones extraídas del diccionario Kōjien.

Concepto Jiyū (pág. 1205)

じ-ゆう ・イウ 【自由】①【後漢書皇后記下、安思閻皇后】心のままであること。思う通り。自在。(古くは、勝手気ままの意に用いた。綏靖記「威福(いきおい)自由(ほしきまま)なり」)「一な選択」②(freedom; liberty)一般的には、責任もって何かをすることに障害(束縛・強制など)がないこと。自由は、このような条件からの自由、何かへの自由であり、条件と目的によってさまざまである。無条件的な絶対の自由は人間にはない。自由は、障害となる条件の除去・緩和によって拡大するから、目的のために自然的・社会的条件を変革することも自由と呼ぶ場合がある。この意味での自由は、自然・社会の法則の認識を通じて実現される。

Concepto Jiyūjizai (pág. 1206)

—じざい【自由自在】思いのままであること。思いのままにすること。

Concepto Jizai (pág. 1119)

じ-ざい【自在】①束縛も支障もなく、心のままであること。思いのまま。今昔二「虚空に飛び昇る事、一なり」。「自由一」②自在鉤(かぎ)の略。

Concepto Jishu (pág. 1123)

じ-しゅ【自主】他人の保護や干渉を受けず、独立して行うこと。「一性」「一独立」

Concepto Jishujiyū (no figura)

Concepto Fuki (pág. 2223)

ふ-き【不羈】(「羈」はつなぐ意)①しばりつけられないこと。束縛されないこと。おさえつけにくいこと。「奔放一」②才識すぐれて常規で律しがたいこと。「一の才」